

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wraz ze śmiercią człowieka bezbożnego kończy się nadzieja i oczekiwanie na bogactwa* przepada.** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ bogactwa, אוֹנוֹיָם (ʿonim), wigor, zapal, prężność, siła, bogactwo, zatem: a to, co w swym zapale planował, przepada. Raszi (1040-1105) sugeruje, że chodzi o dzieci (שֵׁית אֶחָד - רֵא, zob. <x>10 49:3</x>), a zatem: i oczekiwania jego dzieci przepadają. Wg Tg chodzi o postępujących przewrotnie: a oczekiwania przewrotnych zawodzą. W tekście może również chodzić o to, że śmierć kładzie kres nadziejom bogatych (zob. <x>240 10:2</x>;<x>240 11:4</x>), <x>240 11:8</x>L.

²⁾ Gdy umiera człowiek sprawiedliwy, nie kończy się nadzieja, lecz kończy się chluba bezbożnych G.

³⁾ <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x>